

УДК 800:793.3

ЗАИМСТВОВАНИЕ ТЕРМИНОВ И ПОНЯТИЙ ТАНЦА КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ДЕРИВАЦИИ

Карапетьян А. Э., – аспирант
Кубанский государственный университет

Данная статья описывает процесс заимствования терминов танцевальной лексики. Объектом заимствования становятся термины, языковые единицы, которые отражают культурные особенности определенного народа, факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами. Процесс заимствования характерен для каждого языка и, в частности, для лексического состава английского языка. Заимствование совершается носителем языка или через язык-источник, или через перевод иноязычного текста.

Ключевые слова: ПРОЦЕСС ЗАИМСТВОВАНИЯ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ
ТЕРМИН ТЕРМИНОСФЕРА ТАНЦА

Вопросам заимствования терминологической лексики уделяется большое внимание в научной литературе. Объектом заимствования становятся термины, языковые единицы, отражающие культурные особенности определенной этнической общности (реалии, коннотативная лексика). Самым важным мотивом для заимствований является осознание того, что другой язык может стать источником для приобретения ценностей, достижений или стиля жизни.

Заимствование совершается носителем языка или через язык-источник, или через перевод иноязычного текста. Новые смыслы строятся на основе уже имеющихся, которые служат семантическими анализаторами познаваемого объекта и составляющими порождаемого смысла. Факт наличия заимствований в танцевальной терминологии свидетельствует о том, что термин заимствуется как представление об объекте, отмеченное спецификой ассоциативных связей, являющихся основой формирования образной и ценностной составляющих термина.

Процесс заимствования характерен для каждого языка и, в частности, для лексического состава английского языка. Доля

заимствований в современном английском языке составляет почти 70 % словарного состава, и включает пласты лексики, заимствованные в различные исторические эпохи и под влиянием различных – исторических, географических, социальных, экономических, культурных причин. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство названия новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык.

В настоящее время разные ученые дают противоположные оценки заимствования. Одни считают рост числа заимствованных терминов в русском языке аномальным явлением, другие – что этот процесс позволяет расширить состав русской лексики. Термины иноязычного происхождения, укоренившись в терминологии или определенной терминологической системе заимствующего языка, могут служить в нем для образования производных терминов. Мы разделяем точку зрения Л. П. Крысина о том, что «для целей эффективного общения неважно происхождение слова – важно то, насколько хорошо выражает оно нужный смысл и насколько понятно собеседнику. Если двум этим целям успешно служит иноязычное слово, его употребление естественно необходимо» [1, с. 63].

В лингвистике также отмечается значимость социального аспекта заимствования. «Для того чтобы заимствованный термин прочно обосновался в языке-реципиенте, необходимо, чтобы он был востребован обществом и использовался как в речи профессионалов, так и в средствах массовой информации» [2, с. 15].

Как известно, «заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция), перенесённый из одного языка в другой» [3, с. 158].

Причины, вызывающие лексические заимствования следующие:

1. «Лингвистические: семантическая загруженность слов родного языка; облегченное восприятие заимствований благодаря интернациональным языковым элементам; краткость заимствованных терминов; символность заимствований» [4, с. 65].

2. «Экстралингвистические причины: заимствование термина вместе с понятием; возрастание интернациональности науки и знание специалистами – переводчиками иностранных языков» [4, с. 65].

Термины не представляют особых трудностей для понимания и перевода на другой язык. Это связано с наличием в каждой терминосистеме определенного количества так называемых «интернационализмов – слов, встречающихся в ряде языков и обладающих фонетическим, грамматическим и семантическим сходством» [5, с. 202–212]. Степень интернациональности лексики тем выше, чем больше языков сопоставляется и чем дальше они типологически удалены друг от друга. Иноязычные термины вводят в язык, во-первых, чтобы показать новизну понятия, а, во-вторых, показать точность и краткость термина.

Следует отметить, что существует огромное количество параллельных слов, значения которых семантически не совпадают, поэтому при переводе терминологии с английского языка на русский следует обращать внимание на семантическую точность термина. Большое количество терминов, перешедших в русский язык из других языков, освоены им, но они не дают полного эквивалента в сравнении с подлинным значением в исходном языке.

В отношении генетической характеристики, в частности, английских терминов танца, можно отметить, что основными источниками

заимствованной лексики являются те же языки, что и в русской терминологии, а именно: французский, итальянский, латинский. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами.

Известно, что появление многих танцевальных терминов вызвано интенсивным проникновением танцевальных лексических единиц из одного языка в другой. В результате развития искусства танца появляется большое количество новых терминов и понятий в танце благодаря заимствованиям из других языков. Большинство людей в 18 и 19 вв. утверждали, что главные исполнители всех форм танца были во Франции, поэтому очевидно влияние, оказываемое французскими танцорами и учителями на общественный танец, и результаты такого влияния сохранились в терминологии танца. Из французского языка были заимствованы выражения *pas* (шаг) – отдельные выразительные движения, исполняемые в соответствии с правилами танца; *pas de basque* (па де баск) – прыжок с ноги на ногу; *pas glisse* и *pas chasse* – скользящий шаг; *pas degage* – отведение ноги на нужную высоту для последующего перехода на нее; *pas assemble* – прыжок с места на место со сменой ног и одновременным вытягиванием ноги в сторону; *pas de bureau* – мелкие танцевальные шаги, исполняемые с переменой ног и поворотом; *dos-a-dos* – движение в танце, когда партнёры стоят спинами друг к другу; *vis-a-vis* – движение в танце, когда партнёры стоят лицами друг к другу; *poussette* – кружение в танце; *plie* – приседание; *demi-plie* – полуприседание, не отрывая пяток от пола; *croise* – крестный шаг; *entrechat* – антраша (вертикальный прыжок со скрещиванием ног и изменением позиции); *battement* (батман) – группа движений работающей ноги.

В историко-бытовой и классической хореографии пользуются французской терминологией танца, откуда взяты многие танцевальные позы и названия, прочно вошедшие в практику хореографии большинства стран. Народные танцы, попадая в аристократическое общество, нередко получали иные названия. Если же они оставались теми же, то по-другому именовали отдельные фигуры, движение. Иногда танец называли по одному из его движений. Менуэт (*menuet*) получил свое название от маленьких шагов (фр. *pas menus* «маленький шаг»).

С течением времени одни и те же термины и названия стали обозначать различные или приблизительно схожие движения и понятия. В историческом танце *balance* – танцевальное движение с переступанием с ноги на ногу, подъемом на полупальцы и наклоном корпуса. В учебнике И. Кускова под *balance* (фр. «равновесие») подразумевается реверанс, который в соединении с *pas grave* (фр. *pas* «шаг», *grave* «тяжелый», «медленный») получил название *balance menuet*.

Исследуя терминосферу танца и влияние заимствований, необходимо также сказать, что некоторые термины, обозначающие положение ног и вращение рук, заимствованы также из французского языка: 1) *battement developpe* (развёрнутый взмах, батман, девелоппе), 2) *battement fondu* (лёгкий взмах), 3) *battement releve lent* (медленное вставание на пуанты), 4) *demi- u grand rond* (полу- и полное круговращательное движение), 5) *pirouette* (поворот на 360 градусов).

Проведённый нами анализ терминов танца как объекта культуры двух языков – русского и английского – показал, что в языке танца в количественном отношении преобладают заимствования из французского языка. Необходимо отметить, что лексические заимствования появляются в результате перевода способами транслитерации и транскрибирования. Они сохраняют в английском языке свою иноязычную форму. Полные заимствования, которые обычно называются «иностранными словами»,

остаются равными себе в новой для них языковой среде по внешней форме и по внутреннему содержанию:

<i>reel</i>	<i>рил</i>
<i>country dance</i>	<i>контрданс</i>
<i>strathspey</i>	<i>стрэспе</i>
<i>petronella</i>	<i>петронелла</i>
<i>quadrille</i>	<i>кадриль</i>
<i>allemande</i>	<i>аллеманда</i>
<i>hornpipe</i>	<i>хорнпайп</i>
<i>jig</i>	<i>жига</i>
<i>twostep</i>	<i>туспен</i>
<i>foxtrot</i>	<i>фокстрот</i>
<i>slowfox</i>	<i>слоуфокс</i>
<i>twist</i>	<i>твист</i>
<i>fling</i>	<i>флинг</i>
<i>menuet</i>	<i>менуэт</i>
<i>quickstep</i>	<i>квикстеп</i>

Данные, полученные в результате проведённого исследования, останутся строго фиксированными: это связано с эволюцией хореографии. «Благодаря указанным свойствам терминологию в любом языке можно упорядочивать, приводить в единство синонимию, уточнять значения, унифицировать форму терминов» [6, с. 110–111]. Итак, точное значение термина-понятия может быть воспринято лишь в системе терминов данного терминологического поля. Кратким максимально приближённым словесным истолкованием значения термина служит его дефиниция.

Литература

1. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // РЯШ. М., 1994. № 6. С.56-63.
2. Заботкина В.А. Новая лексика современного английского языка. М., 1989. С.15.
3. Большой энциклопедический словарь (БЭС) Языкознание/ Под ред. В.Н. Ярцевой. 2-е изд. Лингвистического словаря 1990 года. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 685 с.
4. Суперанская А.В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Наука, 1989. 246 с.
5. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Изд-во Харьковского университета, 1972. 265 с.
6. Реформатский А.А. Введение в языкознание. 4-е изд. М., 1967. С.110-111.